

*Секція 2: Сучасні вимоги до перекладу та інтерпретації оригінальних  
французьких творів*

**Березська Д.**, студентка 3 курсу  
факультету іноземної філології  
Волинського національного університету  
імені Лесі Українки

**Науковий керівник:**  
**Бондарук Л. В.**, докт. філол. наук,  
професор кафедри романської філології  
Волинського національного університету  
імені Лесі Українки

**АВТЕНТИЧНІ ДОКУМЕНТИ ЯК ІНСТРУМЕНТ ПЕРЕКОНАННЯ  
У ФРАНКОМОВНИХ ЗМІ**

Автентичні документи відіграють важливу роль у сучасній журналістиці, особливо щодо впливу на аудиторію та зміцнення довіри. У французьких ЗМІ розповсюдження такого типу документів вважається важливим інструментом. Такі документи, як офіційні заяви, тести, судові справи та інші першоджерела, використовуються для створення статей, репортажів-розслідувань і новин. Вони не лише надають фактичні дані, а й сприяють формуванню сприйняття аудиторії до певної ситуації.

Французькі ЗМІ, наприклад, можуть свідомо вибирати ті документи, які підкріплюють їхню позицію, при цьому ігноруючи інші аспекти ситуації. Це

дозволяє формувати позитивне або негативне ставлення до теми, залежно від інтересів медіа.

Актуальність теми зумовлена тим, що сьогодні у світі цифрових медіа, де інформація часто переповнена фейковими новинами та дезінформацією, важливість справжніх документів зростає. Дивлячись на потребу суспільства в достовірній інформації, дослідження впливу автентичних документів у французькій публіцистиці є вкрай актуальним.

Перш за все, потрібно конкретизувати визначення слова «*автентичний документ*». Термін «автентичний документ» позначає такий документ, який складений, зареєстрований та нотаріально засвідчений, справжність підтверджується вказаною датою, підписом автора, достовірністю змісту поданої інформації, що зазначені у цьому документі. Окрім того, він має бути створений державним органом, який має особливі повноваження для складання автентичних документів [2].

#### *Функції автентичних документів у публіцистичному дискурсі:*

- **інформаційна функція:** автентичні документи надають публіцистичному тексту об'єктивну основу;
- **маніпулятивна функція:** за допомогою вибіркового цитування або інтерпретації документів можна впливати на думку читачів;
- **емотивна функція:** використання документів для викликання певних емоцій у аудиторії, наприклад, через свідчення постраждалих.

Французькі ЗМІ, як частина європейської журналістики, не лише покладаються на автентичні джерела для підтвердження своїх тверджень, але й використовують їх для побудови переконливих аргументів.

*Основні механізми, через які автентичні документи допомагають формувати думку аудиторії (маніпулятивна функція):*

**1. Забезпечення достовірності та легітимності аргументів.** Коли журналіст наводить дані з офіційного звіту або з судового процесу, це створює

відчуття надійності джерела та підсилює позицію автора. Такі документи є важливим аргументом для переконання аудиторії.

**2. Емоційний вплив завдяки певним деталям.** Деякі документи, свідчення очевидців впливають на емоції та настрої аудиторії. Їх використання дозволяє зануритися в проблему, яка освітлюється. Це викликає емпатію та сприяє формуванню бажаної реакції на певну ситуацію.

**3. Підтримка об'єктивності.** Такі документи часто постають як «об'єктивне» джерело правди. Це допомагає журналісту, який дотримується власного погляду на ситуацію, умовно уникнути звинувачень у маніпуляції фактами, що також зміцнює довіру аудиторії до джерела інформації.

**4. Маніпуляція через вибір документів.** Хоча автентичні документи асоціюються з правдою, вибіркоче використання різних «об'єктивних» джерел може посилити аргументи і таким чином сформуванню певний, необхідний погляд аудиторії.

Автентичні документи у французьких ЗМІ часто використовуються для маніпуляції громадською думкою через вибіркоче представлення фактів або інтерпретацію документів. Наприклад, під час висвітлення політичних скандалів документи можуть бути вибрані так, щоб підкреслити провину або виправдати певних осіб. Це дозволяє медіа формувати відповідні настрої.

Французькі видання, такі як *Mediapart*, широко відомі своїми гучними розслідуваннями, у яких автентичні документи відіграють центральну роль. Наприклад, вони активно використовували документи у своїх розслідуваннях справ, пов'язаних із французькими політиками.

Наприклад, аналіз статті з французької газети, де використовуються автентичні документи: "*Les révélations de Mediapart sur les conflits d'intérêts de l'ex-ministre*", (Mediapart), дата публікації: 15 січня 2023 року [4].

1. Тема статті. Стаття висвітлює корупційний скандал, пов'язаний із колишнім міністром, який, за інформацією *Mediapart*, не оголосив про конфлікт інтересів під час ухвалення важливих політичних рішень.

2. Використання автентичних документів. У статті наводяться конкретні документи, які підтверджують звинувачення. Ці документи використовуються для підкріплення тверджень журналістів. Серед них: *офіційні звіти*: звіт урядової комісії, який містить дані про фінансові інтереси міністра; *електронні листи*: листування між міністром і бізнесменами, що підкреслює ймовірні домовленості та зловживання; *судові рішення*: документи з судових справ, в яких фігурують міністр і його бізнес-партнери.

3. Структура статті. *Вступ*: короткий опис корупційного скандалу. *Основна частина*: подробиці розслідування, включаючи аналіз документів. *Висновки*: оцінка наслідків для політичної ситуації у Франції та можливих юридичних дій.

4. Стиль та тон. Стиль статті є формальним та аналітичним, з акцентом на об'єктивність. Журналісти використовують чітку і зрозумілу мову, що сприяє легкому сприйняттю матеріалу. У статті присутні прямі цитати з документів, що підсилює довіру до інформації.

5. Вплив на громадську думку. Стаття викликала громадське обурення щодо корупції в політиці.

Стаття *Mediapart* є яскравим прикладом того, як автентичні документи використовуються для підтвердження звинувачень у корупції та для підвищення довіри до журналістських розслідувань.

Отже, автентичні документи у французьких ЗМІ слугують важливим інструментом для підтвердження інформації та впливу на громадську думку. Вони дозволяють журналістам будувати свої матеріали на фактах, що не лише зміцнюють позицію видання, але й допомагають аудиторії краще розуміти суть проблеми. Проте важливо також зазначити, що вибіркоче використання

автентичних документів може призвести до маніпуляцій, що варто враховувати при сприйнятті інформації.

#### Список використаних джерел:

1. Автентичний текст міжнародного договору. *Лексико-українські енциклопедії та словники*. URL: <http://surl.li/zmwnax> (дата звернення: 30.09.2024).
2. Енріке Б. Н. Дослідження з визначення поняття автентичний нотаріальний документ. 2019. С. 3–9. URL: <https://npu.ua/wp-content/uploads/2019/01/Дослідження-щодо-визначення-авте.pdf> (дата звернення: 30.09.2024).
3. Скляревська Г. Дмитро Золотухін: «Світовий тренд – що регулювання ЗМІ загалом, і інтернет-ЗМІ зокрема, – потрібне, з цим погоджуються всі». *detector.media*. URL: <http://surl.li/lxmicm> (дата звернення: 30.09.2024).
4. Mediapart - Actualité, enquêtes et dossiers d'investigation en toute indépendance !. *Mediapart*. URL: <https://www.mediapart.fr/> (дата звернення: 30.09.2024).